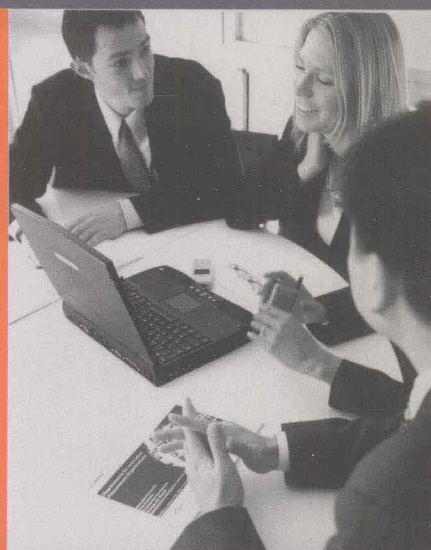




普通高等教育“十一五”国家级规划教材

北京市高等教育精品教材

商务英语(下) Commercial English II



谢毅斌 编著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

第二版
2nd Edition

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
北京市高等教育精品教材

商务英语(下)

(第二版)

Commercial English II

(2nd Edition)

谢毅斌 编著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语. 下/谢毅斌编著. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008

ISBN 978-7-81134-220-8

I. 商… II. 谢… III. 商务 - 英语 - 高等学校 - 教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 137303 号

© 2008 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语 (下) (第二版)

Commercial English II (2nd Edition)

谢毅斌 编著

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 18 印张 383 千字

2008 年 11 月北京第 2 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-220-8

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 28.00 元

总 序

21 世纪是知识经济时代,是全球经济大融合的时代。经济大融合必将推动国际贸易迅速发展,而我国经济改革开放和现代化进程也将跟随经济全球化的步伐进一步加快。加入 WTO 后,中国经济及社会发展都面临着前所未有的机遇和挑战。在这样一种时不我待、知识急剧更新的形势下,我们惟有把处于时代最前沿的国际贸易知识及其运行规则以及作为从事外经贸工作所必须掌握的专业语言工具及时有效地传授给学生,使其成为应用型外经贸人才,才能适应新环境的需要。为此,学校需要对培养目标作出相应的调整,即今后的重点应是造就知识经济所需要的具有创新精神和创造能力的人才。国际贸易专业知识,作为连接中国与世界贸易往来的载体,必将在中国与国际间贸易交往中发挥它应有的作用。

本套教材的推出,是在北京市教委的大力支持下,在我校教务处和各相关院系的积极配合下完成的,并已列入北京市精品系列教材。全套教材共十三本,分别是《政治经济学原理》、《大学语文》、《中国对外贸易概论》、《国际贸易》、《国际贸易实务》、《国际金融实务》、《国际货物运输》、《国际货物运输保险》、《会计学原理》、《应用统计》、《商务书信》、《商务谈判》、《商务英语》。

教材的编写与出版,是多年的教学实践和科研成果的总结,它经过校内外专家反复论证,在原有的国际贸易专业大专系列教材的基本框架的基础上,对相关内容加以修订和完善,增加了外贸专业英语的有关内容。同时根据我国加入 WTO 三年来所面临的新形势和所碰到的新问题,充分吸收近年来国内外国际贸易教学和科研方面所积累的新成果内容,力求不落俗套,有所创新。教材主要有以下特点:

1. 理论联系实际:在探讨理论的同时注重实用性和可操作性。
2. 富有新意:外经贸领域中新的知识点,新的贸易规则,新的外经贸政策以及新的外经贸发展动向,在本套系列教材中均有体现。
3. 质量上乘:在原国际贸易大专系列教材的基础上,取其精华,并从内容到结构进行了大幅度调整。

参编作者都是在各自学科从事多年教学和科研工作的教师,他们全力支持教

材的编写,为本套教材的出版付出了大量的心血和精力,在此一并予以赞扬和感谢。

由于编写时间仓促,教材中难免出现疏漏和不当之处,敬请批评指正。

对外经济贸易大学继续教育学院
教材编写委员会

2005 年 2 月

再版前言

当前,国际金融市场动荡加剧,已由局部发展到全球,从发达国家传导到发展中国家,从金融领域扩散到实体经济,对世界各国带来严重挑战。

被格林斯潘评论为百年一遇的金融危机,目前尚未明确见底。它将对全球实体经济造成怎样的后果、给新兴市场国家带来哪些影响、全球金融体系又会出现怎样的变化?这些问题困扰着“地球村”的人们。

各国经济发展最重要的条件是经济全球化,以稳定的国际金融体系为基础的金融市场全球化则是经济全球化的核心;自金本位制崩溃后,国际金融体系作为全局性公共产品,多是人类设计的产物,以三十年左右为一个周期,就会出现大的问题,需要进行调整或重组;金融全球化是在不确定条件下对全球资源进行跨期配置的市场机制,其危机意味着经济全球化的危机,其崩溃则意味着经济一体化的解体。这是我们从过去150年世界经济史进程中得到的深刻启示。

正如在《商务英语》第一版前言中,我们提到的:在全球化进程不断深化的过程中,为国家培养出熟悉国际经济环境、通晓国际商务规范、能够熟练进行跨文化商务交际的高素质、外向型、具有国际视野的复合型国际商务人才已成为当务之急。美国次贷危机引发的全球性金融危机作为二战之后最为重要的事件之一,在这种状况下对商务人才的需求可能表现得更加突出。而随着全球金融危机的深化,使得保护主义思潮抬头,自由贸易与市场开放受阻,对全球经济产生不利影响。与此同时,国际经济与金融边界将出现较为显著的变化。危机对西方发达国家而言,是如何修补与调整原有的国际金融秩序;而对中国而言,这次危机给中国提供了拓展未来空间,由既定利益格局的被动接受者,转变为世界政治经济格局的建设性合作者的历史性机会。我们能否抓住这一难得的机遇,关键在于我们是否有大量懂得国际商务知识的人才储备,而其中“商务英语”作为国际商务知识基础的概念也从过去纯粹的“商务英语”领域中逐步延伸到了政治、经济、文化,甚至体育等各个领域。

希望此次《商务英语》教材的再版能够为国际商务领域人士和青年学生提供一些最基本的知识基础,为个人职业生涯提升、为相关高职高专院校开设商务专业、为国家经贸稳定发展发挥一定的作用。

本书 2005 年初版后,北京市教委于 2006 年正式将其确定为精品教材,用书单位和读者人数日渐增多,广大读者对该书给予了高度肯定,与此同时,专家、学者、教师、学生也提出了一些宝贵的意见,在此谨表谢忱。但由于水平所限,肯定还有纰漏和不尽人意之处,请读者关注并指正。

编 者

2008 年 11 月于北京惠园

初版前言

中国加入世界贸易组织之后,尤其是进入 21 世纪以来,世界经济格局和国际经济关系大环境都发生了很大改变。如今,我国的国际商务活动,无论在深度和广度上都发生了深刻的变化,中国的贸易量已创历史新高,这足以说明国际商务在国家经济增长总量中所占的重要地位。

在当今改革和发展的时代大潮中,国际间存在的商务活动势必需要大量的商务人才,而这种人才既要懂得广博的国际商务知识,又要能够熟练掌握商务英语技能。但是,目前这类复合型人才还远远不能满足市场的需求。因此,为国家培养出熟悉国际经济环境、通晓国际商务规范、能够熟练进行跨文化商务交际的高素质、外向型、具有国际视野的复合型国际商务人才已成为当务之急。

《商务英语》正是为此目的而策划、编写的一本教学用书。事实上,对外经济贸易大学自上个世纪八十年代末同中央人民广播电台联合举办《国际商业英语》广播教程起,就编写了用英语撰写的《出口管理》一书作为系列教材的一部分。此书虽然一直沿用至今,但毕竟层次偏高、不太适合广大商务英语爱好者和外贸企业员工。因此,编者那时已萌发编写出一本适合于广大有志于投身国际贸易的学子、商务英语爱好者和外贸企业员工的《商务英语》基础教材。十多年来,编者一直耕耘在商务英语教学第一线,经过日积月累、广搜素材、提炼加工、数易其稿,在过去十数载教学实践和广泛征求学子与专家学者意见的基础上,最终编写出了摆在读者们面前的这本《商务英语》教材。

本书力图从宏观到微观、从经济学原理到国际贸易实务全方位系统化地涵盖国际商务知识,精选了大量与经济和商务有关的原著文章,并加以精心的编排注释,配备了大量具有针对性的图片与练习,使读者能够提高阅读和分析能力,最终从整体上提高英语语言水平以及语言欣赏和运用的能力,并从中了解和掌握国际商务知识,使学生在今后的商务实践和个人职业发展中发挥出独特的综合优势和潜能。

全书分上下两册,根据知识结构分为 8 个单元,每册 4 个单元,每册 18 章上下两册共 36 章,是按照每学期每周讲授一章而设计的。上册开宗明义讲“什么是经济学”,接着依次讲解供求关系、中国的消费市场、国际贸易,然后介绍与产品相关的各种知识,最后对国际市场、自由贸易、关税壁垒、商务会展和世界贸易组织等进行了阐

述。下册是从同国际商务紧密相关的海运、空运谈起,然后集中介绍与商品出口相关的知识,最后则是有关银行、货币、信用证、跟单托收和保险等概念的阐释。

本书在结构编排、内容选择上都力求突出特色,主要体现在以下几个方面:

(1) 每章开头是一段引语,用中英文概述全章要旨,让学生一开始就明晰整篇大意;

(2) 每章正文精选相关的国际商务文章和插图,以最典型和新鲜的商务语言和图片传递最新的国际商务信息和当今热点;

(3) 每章专设有生词、专用词组、片语用法、注释,帮助学生理解课文内容;

(4) 每章之后都设计了形式多样的练习,包括回答问题、选词填空、多项选择、阅读理解、汉译英(句)、英译汉(段)等,并提供了所有练习的答案,便于学生自学自查;

(5) 每章之后练习部分均编排和正文有关联的一篇阅读短文,供学生增加信息量和提高阅读能力;

(6) 每章末尾附有世界名人的名言佳句,主要目的是让学生在学间隙品味欣赏名家的语言魅力和思想内涵,使人深受教益;

(7) 每章课文均附有参考答案和参考译文,以帮助学生更好地理解全篇内容,提高分析和理解能力。

本书虽然为成人国际贸易类专科层次学生使用,但也适用于高等院校大学本科一、二年级学生、经贸类中等专业学校师生、各类经贸企业、三资企业和涉外企业的员工以及商务英语爱好者。

本书在策划和编写的初期,吴顺昌和徐俊贤两位教授对课文内容和编排提出了宝贵建议;在本书编写过程中,部分学生提供了大量图片资料和辅助素材;全书编写完成后,黄震华教授对全书进行了认真审校,在此对所有为本书的编撰做出贡献和付出辛劳的专家、教授、同事和学生深表谢意。

由于编著时间仓促,水平有限,本书还会存在一些不尽人意之处,恳请有关专家学者和广大读者不吝赐教。

编者

2005年7月于北京

CONTENTS

UNIT FIVE	(1)
CHAPTER 19 The World Trade Organization	(3)
 UNIT SIX	 (19)
CHAPTER 20 What Is Exporting	(21)
CHAPTER 21 Export Procedure	(37)
CHAPTER 22 Export Product	(52)
CHAPTER 23 Export Marketing	(67)
CHAPTER 24 Export Marking	(84)
CHAPTER 25 Export Communications	(101)
CHAPTER 26 Export Documentation	(116)
CHAPTER 27 Export Contract	(132)
CHAPTER 28 Export Pricing	(146)
 UNIT SEVEN	 (161)
CHAPTER 29 Money	(163)
CHAPTER 30 The Story of Banking	(175)
CHAPTER 31 Documentary Collection	(189)
CHAPTER 32 Documentary Credit	(203)
 UNIT EIGHT	 (217)
CHAPTER 33 The Story of Transport	(219)
CHAPTER 34 Ocean Freight	(233)
CHAPTER 35 Air Transport	(245)
CHAPTER 36 The Story of Insurance	(259)

UNIT FIVE

LEARNING OBJECTIVES

- ◆ *To learn the history and development of the WTO*
- ◆ *To obtain some knowledge about the functions, structure and subordinate organizations of the WTO*
- ◆ *To gain insight into the new rules created in the Uruguay Round*
- ◆ *To understand how the decisions are made in the WTO*

BOSCH PHILIPS

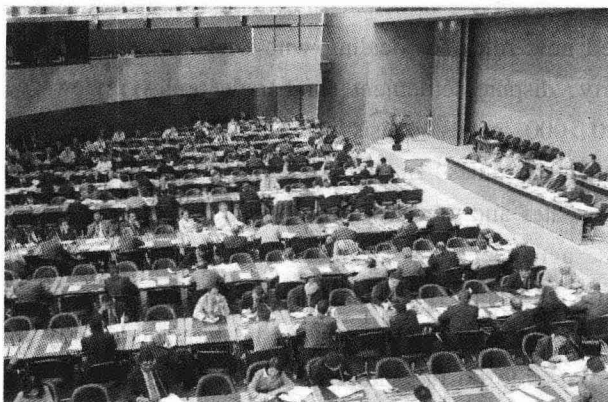


CHAPTER 19

The World Trade Organization

世界贸易组织(WTO)是惟一处理国家间贸易规则的国际组织,它的主要作用是确保贸易尽可能顺利、自由并可预见地进行。世界贸易组织的正式成立并取代关贸总协定,并非只是名义上的变化,而是具有更为深刻的内涵和深远的历史意义。它标志着世界各国的经济合作共同发展从此进入了一个崭新的时代。

In brief, the World Trade Organization (WTO) is the only international organization dealing with the global rules of trade between nations. Its main function is to ensure that trade flows as smoothly, predictably and freely as possible.



WTO Trade Negotiations Committee, Geneva

TEXT

The World Trade Organization came into being in 1995. One of the youngest of the international organizations, the WTO is the successor to the General Agreement on

Tariffs and Trade (GATT) established in the wake of the Second World War. So while the WTO is still young, the multilateral trading system that was originally set up under GATT is well over 50 years old.

The past 50 years have seen an exceptional growth in world trade. Merchandise exports grew on average by 6% annually. Total trade in 1997 was 14 times the level of 1950. GATT and the WTO have helped to create a strong and prosperous trading system contributing to unprecedented growth. The system was developed through a series of trade negotiations, or rounds, held under GATT. The first rounds dealt mainly with tariff reductions but later negotiations included other areas such as anti-dumping and non-tariff measures. The last round — the 1986 – 1994 Uruguay Round — led to the WTO's creation. The negotiations did not end there. Some continued after the end of the Uruguay Round.

WTO AGREEMENTS

How can you ensure that trade is as fair as possible, and as free as is practical? By negotiating rules and abiding by them.

The WTO's rules — the agreements — are the result of negotiations between the members. The current set was the outcome of the 1986 – 1994 Uruguay Round negotiations which included a major revision of the original General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

GATT is now the WTO's principal rule book for trade in goods. The Uruguay Round also created new rules for dealing with trade in services, relevant aspects of intellectual property, dispute settlement, and trade policy reviews. The complete set runs to some 30, 000 pages consisting of about 60 agreements and separate commitments (called schedules) made by individual members in specific areas such as lower customs duty rates and services market-opening.

Through these agreements, WTO members operate a non-discriminatory trading system that spells out their rights and their obligations. Each country receives guarantees that its exports will be treated fairly and consistently in other countries' markets. Each promises to do the same for imports into its own market. The system also gives developing countries some flexibility in implementing their commitments.

FUNCTIONS

The WTO's overriding objective is to help trade flow smoothly, freely, fairly and predictably. It does this by:

- Administering trade agreements
- Acting as a forum for trade negotiations
- Settling trade disputes
- Reviewing national trade policies

STRUCTURE

The WTO has nearly 150 members, accounting for over 97% of world trade. Around 30 others are negotiating membership.

Decisions are made by the entire membership. This is typically by consensus. A majority vote is also possible but it has never been used in the WTO, and was extremely rare under the WTO's predecessor — GATT. The WTO's agreements have been ratified in all members' parliaments.

The WTO's top level decision-making body is the Ministerial Conference which meets at least once every two years. The Fifth WTO Ministerial Conference was held in Cancún, Mexico from 10 to 14 September 2003.

Below this is the General Council (normally ambassadors and heads of delegation in Geneva, but sometimes officials sent from members' capitals) which meets several times a year in the Geneva headquarters. The General Council also meets as the Trade Policy Review Body and the Dispute Settlement Body.

At the next level, the Goods Council, Services Council and Intellectual Property (TRIPS) Council report to the General Council.

Numerous specialized committees, working groups and working parties deal with the individual agreements and other areas such as the environment, development, membership applications and regional trade agreements.

NEW WORDS

predictably	<i>adv.</i>	prophetically 预言性地, 前兆地
exceptional	<i>adj.</i>	being an exception; uncommon 例外的; 不寻常的
merchandise	<i>n.</i>	goods bought and sold in business; commercial wares 商品
unprecedented	<i>adj.</i>	having no previous example 没有先例的
round	<i>n.</i>	a complete course, succession, or series 一轮, 一回 合
antidumping	<i>adj.</i>	intended to discourage importation and sale of foreign-made goods at prices substantially below domestic prices for the same items 反倾销的
abide (by)	<i>v.</i>	to conform to; comply with 遵守……, 依从……
revision	<i>n.</i>	the act or process of revising 修订; 修订的行为或过程
rulebook	<i>n.</i>	规则手册(说明)

principal	<i>adj.</i>	first, highest, or foremost in importance, rank, worth, or degree; chief 重要的,首要的
dispute	<i>n.</i>	a verbal controversy; a debate 口头辩论,争论,争端
review	<i>n.</i>	an inspection or examination for the purpose of evaluation 评估,为评价而进行的视察或检查
run (to)	<i>v.</i>	to amount to 共计,合计
commitment	<i>n.</i>	something pledged, especially an engagement by contract involving financial obligation 约定保证的事情,尤指涉及资金责任的合同保证
schedule	<i>n.</i>	a program of events or appointments expected in a given time 日程计划
non-discriminatory	<i>adj.</i>	not marked by or showing prejudice; not biased 不歧视的,无偏见的
obligation	<i>n.</i>	a social, legal, or moral requirement, such as a duty, contract, or promise that compels one to follow or avoid a particular course of action 义务,责任
implement	<i>v.</i>	to put into practical effect; carry out 使生效,执行 overriding first in priority; more important than all others 压倒一切的,首要的
administer	<i>v.</i>	to have charge of; manage 掌管,管理
forum	<i>n.</i>	a public meeting place for open discussion 论坛,公共集会场地
consensus	<i>n.</i>	general agreement or accord 大致上的同意或一致
predecessor	<i>n.</i>	something that has been succeeded by another 原有事物,前身
ratify	<i>vt.</i>	to approve and give formal sanction to; confirm 批准,认可
delegation	<i>n.</i>	a group of persons officially elected or appointed to represent another or others 代表(团)

SPECIAL TERMS

the World Trade Organization (WTO)	世界贸易组织
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	关贸总协定
trade negotiation	贸易谈判
non-tariff measures	非关税措施

Uruguay Round
intellectual property
customs duty
trade dispute
General Council
Goods Council
Services Council
Intellectual Property Council

乌拉圭回合
知识产权
关税
贸易争端
总理事会
货物理事会
服务理事会
知识产权理事会

USAGE OF PHRASES

in the wake of

随……之后到来

1. [Biz]: The company's sales volume increased rapidly in the wake of its advertising campaign.

广告宣传活动之后,该公司的销售量猛增。

2. A very fine day came in the wake of the storm.

那场暴风雨之后天气非常好。

on average

平均,按平均数计算

1. [Biz]: The company makes a profit of two million dollars on average every year.

该公司每年平均盈利两百万美元。

2. Each student has 15 minutes on average to make a presentation.

每个学生平均有 15 分钟的时间做演讲。

abide by

遵守,信守

1. [Biz]: The party which fails to abide by the contract will be heavily punished.

没能遵守合同的一方将会受到严惩。

2. Everyone who joins the club must abide by its rules.

凡是加入该俱乐部的人都必须遵守其规则。

spell out

清楚说明,详细解释

1. [Biz]: Each term of the contract must be spelt out to avoid future dispute.

为了避免将来出现争议,合同中的每一项都必须详细说明。